

Numéro 12, comptes-rendus

Cuatro siglos de literatura en México: un recorrido dialogado

[*Literatura mexicana*, vol. 29, núm. 2
(2018)]

Erik Le Gall
Sorbonne Université
legall.erik@laposte.net

Citation recommandée : Le Gall, Erik. “Cuatro siglos de literatura en México: un recorrido dialogado”. *Les Ateliers du SAL* 12 (2018) : 171-175.

La revista *Literatura Mexicana* tiene como objetivo difundir la cultura literaria mexicana desde el siglo XVI hasta la actualidad. Es editada por el Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, tanto en formato impreso como digital. Publica documentos variados, tales como artículos científicos, notas de investigación y reseñas. Fomenta el intercambio intelectual entre estudiosos de distintos países y enfoques teóricos. Se dirige principalmente a un público universitario, formado por estudiosos de las letras mexicanas.

En el artículo "El conjuro como acto dialógico: análisis de cinco conjuros nahuas recopilados por Hernando Ruiz de Alarcón desde los postulados de Mijaíl Bajtín", Juan Carlos Torres López propone una nueva traducción e interpretación de conjuros curativos recopilados en la época virreinal (siglo XVII). Postula que constituyen una negociación (es decir, un dialogismo tal y como lo plantea Bajtín) del especialista ritual con la entidad. Sus predecesores fallaron al considerar a los conjuros como una toma de palabra unilateral. Evidencia su polifonía al recalcar que se compone el mundo nahua de entidades personalizadas que eran humanas en un primer momento de la creación. Determina cuáles son los límites de cada enunciado para identificar a los locutores. El conjuro se enuncia tanto en la esfera perceptible como en la mítica, ya que es preciso regresar al tiempo mítico en el que los dioses ya solucionaron el problema. El encantamiento constituiría quizá una respuesta al "discurso de daño" (30) que causó la dolencia.

Con motivo del centenario del nacimiento de José Luis Martínez, Alejandro Blanco y Luiz Jackson detallan la "Trayectoria de José Luis Martínez en perspectiva comparada". La comparación con dos intelectuales latinoamericanos coetáneos, el brasileño Antonio Candido y el argentino Adolfo Prieto, se legitima por desarrollarse sus respectivas carreras en el marco de la institucionalización de la crítica universitaria. De hecho, corresponde a la emergencia de una crítica literaria especializada tras la diferenciación de las actividades intelectuales. Se esmeran los autores del artículo en reconstituir detalladamente la trayectoria de los tres, subrayando la preocupación que compartían por la elaboración de una historia literaria nacional. El contexto mexicano se caracterizó por la fuerte determinación política, al premiar el Estado a los intelectuales exitosos con cargos públicos de prestigio, mientras que en Argentina y Brasil la iniciativa del sector privado era mayor.

Adriana Azucena Rodríguez sostiene que algunos textos de "Arenas movedizas", de Octavio Paz, poseen una estructura narrativa en el artículo "La metáfora como pauta narrativa en

'Arenas movedizas': procedimientos de producción de sentido". Dichos textos se estructuran alrededor de una metáfora cuya interpretación da sentido a los hechos narrados. La autora recalca las similitudes con el género del cuento, basándose en la teoría de Alberto Paredes, quien considera al cuento como un punto medio entre la novela y la poesía lírica. La metáfora interactúa con los demás elementos del poema y crea combinaciones contradictorias que culminan en la concreción de una abstracción. La autora desarrolla el estudio puntual de una selección de poemas como, por ejemplo, "El ramo azul" que interpreta a la luz de la lectura del cuento "Mi vida con la ola". La síntesis que maneja el poema en prosa híbrido de Octavio Paz trascendería según la autora a la producción posterior de la mini y la micro-ficción.

Elisa Kriza elabora "Un análisis de 'Los símbolos transparentes' como sátira degenerativa de la masacre estudiantil de Tlatelolco". Steven Weisenburger acuñó el término de "sátira degenerativa" para designar un nuevo tipo de sátira que renuncia al marcado carácter didáctico de la antigua, en la cual un autor reivindicaba su autoridad para criticar a la sociedad. El lector espera encontrar la verdad en la "contranarrativa" (87) que se alzó contra la narrativa oficial del PRI después del 68 mexicano. En la novela polifónica de Gonzalo Martré, el escepticismo absoluto impera al cuestionar la posibilidad misma de producir dicha verdad. Se van revelando en ella las mentiras no sólo de los políticos sino también de los protagonistas, por más que fuesen partidarios del movimiento estudiantil o familiares de las víctimas de la represión. La pretensión de veracidad del testimonio, que fue el mayor vector de la historia no-oficial tras los acontecimientos, se desmorona por completo.

Ana Chouciño Fernández en "De la ironía al silencio: sobre la melancolía en Jaime Sabines" afirma que la obra del poeta es fruto de la melancolía. La vincula con el manejo de la ironía por el autor chiapaneco, quien se mantuvo al margen de los círculos intelectuales y políticos en los que se desenvolvían sus contemporáneos. A las numerosas imágenes de vacío existencial corresponde otro vacío, el de la falta de palabras. Si frente al silencio total de la muerte sólo cabe la ironía, la evolución en la poesía de Sabines consistiría en el paso paulatino de una actitud irónica al silencio, entendido como renuncia a la creación. El poeta es consciente de que la palabra ha perdido su valor y plantea la inutilidad de la expresión poética. Queda patente el desfase del "silencio anticipado" (124) de Sabines con otros poetas de su generación, como Jaime García Terrés, quienes conservaron la fe en la palabra y mantuvieron una intensa actividad editorial.

Claudia L. Gutiérrez Piña examina cómo el quiebre de la figura materna es agente del horror en "Amapolas deshojadas o el horror de la maternidad. 'El último verano', de Amparo Dávila". Invierte

la perspectiva vigente al considerar al desmontaje del símbolo (en este caso, de la maternidad) y no su encubrimiento como origen del horror fantástico. Lo que causa terror no es el extrañamiento sino el "reconocimiento de lo primordial" (146) de la maternidad. En dicho cuento, una señora atribuye su malestar físico a la menopausia (el final de su ciclo reproductivo), mientras que su verdadera causa es un embarazo. Tras el aborto –voluntario– producido por el cansancio de la protagonista, ella misma se horroriza ante un acontecimiento nada sobrenatural: el renacer de la vida con el agusanamiento del aborto-ramo de amapolas deshojadas que enterraron en el huerto. La paranoia del personaje lo lleva a prenderse fuego para escapar ese mismo ciclo.

Fabienne Bradu rastrea la relación de Octavio Paz con Francia en la nota al libro "Una patria sin pasaporte. Octavio Paz y Francia", artículo que coescribió con Philippe Ollé-Laprune. Durante sus diez años como diplomático en París, Octavio Paz mantuvo un diálogo directo con los pensadores galos. Su principal enseñanza fue la adopción de una "conducta de vida" que hizo que el mexicano siempre abordara cualquier problemática "en calidad de poeta" (162). En Francia, la recepción del pensamiento de Paz no suscitó tanta polémica como en México, donde ofuscó a ciertos sectores por su indagación en el concepto de nación mexicana y la crítica del totalitarismo soviético. Fabienne Bradu –quien también es traductora– subraya que los comentarios de su traducción de los poetas franceses revelan una red de amistades y un "mapa de linajes poéticos" (167) a través de los cuales se percibe que, consideró a Francia como una verdadera patria intelectual.

Gabriel Rosenzweig investiga la "Historia de las primeras traducciones de novelas mexicanas (1928-1947)". Al igual que la novela hispanoamericana en su conjunto, la novela mexicana se empezó a traducir en los años 20. El corpus estudiado consta de siete obras canónicas de la llamada "literatura de la Revolución". Esas primeras traducciones no fueron promovidas por los autores ni por los editores sino por terceros que, de manera general, no percibieron beneficio económico alguno y tenían varios tipos de acercamiento al idioma español. El autor analiza dichas traducciones por orden cronológico. La traducción al francés no siempre sirvió de base a la traducción a otros idiomas. Recalca que, por lo general, las obras se tradujeron primero al francés o al inglés, luego al alemán y finalmente a otros idiomas europeos. En anexo, una ordenación cronológica de las traducciones a lenguas europeas refleja una extensa labor de cotejo de las traducciones.

La última sección de la revista se compone de tres reseñas de publicaciones acerca de literatura mexicana del siglo XX

publicadas en el año 2016. José Eduardo Serrato Córdova propone una lectura del volumen crítico *2010... Y alrededor del festejo* de Miguel G. Rodríguez Lozano (México: Instituto de Investigaciones Filológicas, 2016). Héctor Fernando Vizcarra reseña la publicación de historia literaria *Prensa y literatura para la Revolución. La novela semanal de "El Universal Ilustrado" (1922-1925)* de Yanna Hadatty Mora (México: Universidad Nacional Autónoma de México/El Universal, 2016). Andrea Silva Martínez comenta el opúsculo *Tiempo de Revueltas. Dos: la "discordia" proletaria (José Revueltas y Ricardo Flores Magón)* de José Manuel Mateo (México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Filológicas, 2016).

El presente número de la revista *Literatura mexicana* nos ofrece, mediante una selección ecléctica de trabajos científicos, un recorrido crítico por cuatro siglos de producción literaria en México. Son innegables las afinidades intelectuales entre los postulados de sus distintos autores y la red de correspondencias que van hilvanando. De entrada, el análisis crítico de un corpus colonial evidencia la pluralidad de voces y el dialogismo que caracterizará tanto a las influencias mutuas de Octavio Paz y Francia como a la diversidad de voces –y mentiras– que conducen al quiebre de la veracidad en la novela de Gonzalo Martré. Alcanza su apoteosis en la renuncia al habla y a la escritura de un poeta para el que la palabra ha perdido su valor. Dicha pluralidad se pondrá de manifiesto en la labor de traducción que propiciará el diálogo entre culturas e idiomas, sean de México o de otras naciones.